第 23 回図書館総合展 2021_ONLINE_plus　ポスターセッション報告添付資料

ライブラリアンのためのベトナム語・タイ語用語集

澁谷由紀・宇戸優美子・佐藤章太編

2021 年 11 月

東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門（U-PARL）

はしがき

本資料は日本国内の図書館において、ベトナム語とタイ語の資料の受入や目録作成等を担当する方のためのベトナム語とタイ語の目録関係用語集である。

編者らは 2014 年 4 月より、東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門 Uehiro Project for the Asian Research Library（U-PARL／ユーパール）において、それぞれ 2,000 点以上のベトナム語資料とタイ語資料の整理業務を担当した。U-PARL は公益財団法人上廣倫理財団の寄付を得て 2014 年 4 月に附属図書館に設置された研究組織である。資料整理業務を開始した当初、U-PARL の教員や研究員は、外国語を習得しているが目録作成業務を担当したことがなく、NACSIS-CAT に登録するための書誌データを記述することに、どれほどの知識と経験と労力が必要であるのか理解しておらず、「論文の参考文献リストが作れる程度の情報を準備しさえすれば、資料は容易に OPAC に登録することができる」と考えていた。

一方、U-PARL が設置された図書館の職員たちにとっても―U-PARL は東京大学で初めての、附属図書館に属する研究組織であった。2021 年には附属図書館に属するもう一つの研究組織としてアジア研究図書館研究開発部門（RASARL）が設立された―、図書館業務についても目録作成についてもまったく未経験な、「図書館職員的」にいえば「利用者」の側である人間が、数千点にもおよぶ「多言語資料」を担当するかもしれないという状況はもともと想定外だった。

結局、附属図書館内におけるさまざまな試行錯誤や、日本国内で多言語書誌の作成実績の豊富ないくつかの学外図書館からのご教示を踏まえ、このベトナム語資料とタイ語資料の整理業務は、（1）編者らが CiNii Books を使って既存書誌があるかどうかを確認する、（2）編者らが既存書誌がない資料の書誌データをエクセルシート上に蓄積する、（3）書誌データの蓄積作業の際には目録担当職員が目録記述の情報源の場所や書誌データの記述方法を編者らに指南する、という形で進められることになった。エクセルシート方式が採用された背景には、おりしも 2015 年 9 月に総合図書館本館の改修工事が開始され、整理済み資料の配架先であるアジア研究図書館の開館は工事終了後が予定されていたために、整理後すぐに利用に供するという流れがほぼ不可能であったという事情がある。

整理業務がこのような形で細々と続けられるなかで、U-PARL の中では、研究者が書誌データを同定したり、記述したり、研究者によって記述された情報が書誌データとしてふさわしい内容であるか目録担当職員が確認したりするためのノウハウが蓄積されてきた。またこの間、ベトナム側、具体的にはベトナム国家図書館、ホーチミン市総合科学図書館、ベトナム社会科学情報院などの OPAC のリプレイスが進み使いやすくなり、ベトナム語に精通していない目録専門職員がベトナム側の書誌データを利用して比較的容易にコピーカタロギングができるようになった。

タイについても、タマサート大学図書館およびチュラーロンコーン大学図書館の OPAC の書誌データが、書誌同定や新規書誌作成の際に非常に役立つことがわかった。さらに 2020 年 10 月にアジア研究図書館が開館する頃からスペースの問題が改善し、研究者が目録専門職員の協力を得ながら直接 NACSIS-CAT 登録を行うという方法も選択可能になった。U-PARL におけるベトナム語とタイ語資料の整理業務は、着手した 2014 年に比べはるかに容易になっている。

一方、研究者である編者らは、NACSIS-CAT に登録されている資料は、大学等の研究機関に所蔵されている資料の一部であること、とくにベトナム語やタイ語をはじめとする、いわゆる「多言語資料」の多くが、図書館ではなく各教員の研究室に留め置かれ、直弟子や親しい研究仲間でなければその存在を知りえない状況にあり、教員の退職や逝去を機に置き場を失うという問題を憂慮している。この状況は、大学の図書館の予算やスペースの限界、日本においては研究者が本を専有してしまいがちであることなど、多くの要因から生じているものであるが、とりわけ「多言語資料」については、書誌同定（重複チェック）と新規書誌作成の困難さが目録作成の一つの大きなハードルとなっていると考えられる。せめて NACSIS-CAT や国立国会図書館サーチに登録されていない本については、それぞれの図書館で登録できないものだろうか、国内に既存書誌データがなくとも刊行国側の書誌と同定できればコピーカタロギングができるのだから…。担当者間の共有メモとして作成されてきた書誌作成用のベトナム語・タイ語の用語集を、「ライブラリアンのためのベトナム語・タイ語用語集」という形で公開しようと考えたのは、書誌データ同定や作成を容易にするツールを提供することで、このような状況の改善に少しでも寄与したかったからである。むろん、名著『ライブラリアンのためのロシア語』（G.P.M. ウォーカー著 / 亀山芳子訳）のような包括的なものではなく、ささやかな用語集であるが、目録業務を担当される方々の一助となれば、編者一同これ以上の喜びはない。

2014 年の U-PARL 設立当初、編者らは日本貿易振興機構（ジェトロ）アジア経済研究所図書館、京都大学東南アジア地域研究研究所図書室、国立国会図書館関西館アジア情報室、国立民族学博物館みんぱく図書室をはじめとする「先輩」図書館の皆様に貴重な情報をいただいた。とくに、日本貿易振興機構（ジェトロ）アジア経済研究所図書館（当時）の石井美千子さんと同館の小林磨理恵さん、京都大学東南アジア地域研究研究所図書室の大野美紀子先生、国立国会図書館関西館アジア情報室（当時）の緒方佑衣さんには多くの有益な助言をいただいた。あらためて御礼を申し上げたい。また、大量のベトナム語資料とタイ語資料の整理が可能になったのは、公益財団法人上廣倫理財団のご支援を得られたことによる。ここに記して深く謝意をあらわしたい。

2021 年 11 月 1 日

編者一同

目次

はしがき …… **i**

1. ベトナム語編 …… **1**
1.1. ベトナム語編について …… 3
1.2. ベトナム語用語集 …… 5

2. タイ語編 …… **25**
2.1. タイ語編について …… 27
2.2. タイ語用語集 …… 29

1. ベトナム語編

澁谷由紀・佐藤章太

1.1. ベトナム語編について

この用語集には、ベトナム語資料現物上に記載されている語や、ベトナム国内の図書館の OPAC に表示されている語、書誌データ作成の参考になると考えられる数や時間に関する語や接続詞、固有名詞を収録した。

ベトナム語は原則的に一つの音節がそれぞれ意味を持つ単音節言語であり、語に文法機能を示す語形変化はない。文字はローマ字のアルファベット 26 文字中の 22 文字に、子音字 Đđ、母音字 Ăă、Ââ、Êê、Ôô、Ơơ、Ưư を新たに加えた 29 文字よりなる。また、それぞれの音節は声調と呼ばれるトーンをもって発声されるが、6 つの声調のうち 5 つの声調はそれぞれ母音の上または下に à、á、ả、 ã、ạのように独特の符号で書き加えられる［川本 2011: vii, 1905-1907］。そのため、 NACSIS-CAT 登録にあたっては、原綴の分かち書きをヨミフィールドに記録する必要はない。要するに、情報源の記載箇所が確定できれば、書誌データを同定・記述することはベトナム語に精通していなくても不可能ではない。

この用語集では、原則として語頭音を表すローマ字のアルファベット順に語を配列した。見出し語が漢語由来の語（漢越語）であり、利用者にとって有益と考えられる場合には【　】内に対応する漢字を示した。

日本語訳には主として［川本 2011］を参考にした。［川本 2011］をはじめとする日本で刊行された越日・日越辞典については［大泉 2021］が参考になる。なお、越日翻訳については、「Google 翻訳」アプリのリアルタイムカメラ翻訳が対応している。情報源の場所を確認するのに役に立つかもしれない。

ベトナム側の書誌については、ベトナム国家図書館とホーチミン市総合科学図書館の OPAC を検索するとよい。ベトナム国家図書館については［佐藤 2019］を、ホーチミン市総合科学図書館については［澁谷 2020］を参照いただきたい。前述の 2 館の OPAC に登録されていない資料でも、社会科学情報院（Viện Thông tin khoa học xã hội / Institute of Social Sciences Information）の OPAC に登録されていることがある。なお、1945 年頃から 1975 年にベトナム南部で刊行された資料（主な出版地はサイゴン＝現ホーチミン市）については、ベトナム国内で書誌データが公開されていない場合があるので検索の際には留意されたい。

＜参考文献＞

大泉さやか. 2021. 「辞典案内 2021 ベトナム語」『教養学部報』625. 2021 年 10 月 18 日アクセス.
https://www.c.u-tokyo.ac.jp/info/about/booklet-gazette/bulletin/626/open/626-8-2.html.
川本邦衛. 2011. 『詳解ベトナム語辞典』大修館書店.

佐藤章太. 2019. 「ベトナム国家図書館」U-PARL 編『世界の図書館から：アジア研究のための図書館・公文書館ガイド』64-69. 勉誠出版.
澁谷由紀. 2020. 「【世界の図書館から】ホーチミン市総合科学図書館」2021 年 10 月 18 日アクセス.
http://u-parl.lib.u-tokyo.ac.jp/archives/japanese/world-library52.
Viện Thông tin khoa học xã hội. n.d. “Advanced Keyword Search.” Accessed October 18, 2021. https://opac.vass.gov.vn/search/X.

ハノイの街並み（2019 年）

1.2 ベトナム語用語集

ベトナム語	略語	日本語
một（21, 31, 41,…,91の一の位「1」はmốt）		1（数字）
nhất		1（序数）
hai		2（数字）
nhì		2（序数）* 稀
ba		3（数字/序数）
bốn		4（数字）
tư		4（序数）
năm（15, 25, 35,…,95の一の位「5」は lăm)		5（数字/序数）
năm mươi		50（数字/序数）
sáu		6（数字/序数）
bảy		7（数字/序数）
tám		8（数字/序数）
chín		9（数字/序数）
mười （20, 30, 40,…,90の「十」はmươi）		10（数字/序数）
mười một		11（数字/序数）
mười hai		12（数字/序数）
một trăm		100（数字/序数）
(lần) thứ +序数		*序数書法
ngày □ / tháng △ / năm ○		○年 / △月 / □日

1.2. ベトナム語用語集

An Giang	アンザン（省）
ấn phẩm định kỳ	定期刊行物
ảnh	【影】写真
Anh ngữ	【英語】英語
ba	3（数字/序数）
Bà Rịa – Vũng Tàu	バリア・ブンタウ（省）
Bắc Giang	バックザン（省）
Bắc Kạn	バックカン（省）
Bạc Liêu	バックリュー（省）
Bắc Ninh	バックニン（省）
bài trích	雑誌記事（資料種別）
ban	【班】委員会
ban biên soạn	編集委員会、編纂委員会
ban biên tập	編集委員会
Ban Chấp hành Đảng bộ	（ベトナム共産党）党執行委員会
ban chỉ đạo	指導委員会
bản dịch của…	～の翻訳版
bản đồ	【版図】地図
bản quyền	【版権】版権、出版権
ban tổ chức bản thảo	草案準備委員会
báo	【報】雑誌（資料種別）

1.2. ベトナム語用語集

báo cáo		【報告】報告、報告書
bảy		7（数字/序数）
Bến Tre		ベンチェ（省）
bìa		表紙・カバー
bìa và minh họa của…		表紙・カバーと挿図は～による
Biên Hòa		ビエンホア（市）
biên khảo		【編】編考
biên mục trên xuất bản phẩm của...		～によって作成されたCIP
biên soạn	b.s.	【編撰】編集・編纂
biên tập		【編集】編集
biểu ghi biên mục trước xuất bản được thực hiện bởi ...		～によって作成されたCIP
Bình Định		ビンディン（省）
Bình Dương		ビンズオン（省）
Bình Phước		ビンフォック（省）
Bình Thuận		ビントゥアン（省）
bộ		【部】〔類別詞〕（セットで表現される複数冊または複数巻の長編の著作物の類称）
bộ mới		新シリーズ
bổ sung		【補充】増補（版）
bốn		4（数字）
Buôn Ma Thuột, Ban Mê Thuột, Buôn Mê Thuột		バンメトート（市）
Cà Mau		カマウ（省）

1.2. ベトナム語用語集

các	【各】各（名詞に前置して人や物などが複数であることを指示）
các cộng tác viên	協力者たち
Cần Thơ	カントー（市）
Cao Bằng	カオバン（省）
Cao Lãnh	カオライン（市）
chân dung	肖像、真影
chế bản	【製版】製版
chi nhánh tại…	～支店、出張所
chín	9（数字/序数）
chịu trách nhiệm xuất bản	出版責任
Chợ Lớn	チョロン（市）*旧名
chủ biên	【主編】筆頭編者
chủ đề	【主題】主題
chú giải	【注解】注解
chủ nhiệm	【主任】責任者、委員長
chú thích	【注釈】注釈
chữ viết tắt	略語
chương	【章】章
chuyển ngữ tiếng Anh	英訳者
có	存在する、持っている、ある
có bổ sung	増補あり

1.2. ベトナム語用語集

cơ sở dữ liệu	CSDL	データベース
có sửa chữa		修正あり（「修正版」の意）
cử nhân		【居人】学士
của		～の、～に所属する、～によってつくられた（英語のofに相当）
cùng một tác giả		同一著者の著作
Đà Lạt		ダラット（市）
Đà Nẵng		ダナン（市）
đại cương		【大綱】大綱、大要
Đại học Quốc gia Hà Nội	ĐHQGHN	ベトナム国家大学ハノイ校
Đắk Lắk		ダクラク（省）
Đắk Nông		ダクノン（省）
dẫn nhập		導入（はじめに）
Đảng Cộng sản Việt Nam		ベトナム共産党（語頭は大文字で記すのが通例）
danh sách		【名冊】名簿、リスト
đề tựa		【題序】題字、序文
địa danh		【地名】地名
dịch		【訳】訳
dịch âm		【訳音】音訳する、漢文を口語に訳す、漢字やチュー・ノムをクオック・グーに転写する
dịch giả, dịch-giả		【訳者】訳者、翻訳者（間にハイフンを入れるのは古い用法）
dịch nghĩa		意味の翻訳
Điện Biên		ディエンビエン（省）

1.2. ベトナム語用語集

Điện Biên Phủ		ディエンビエンフー（市）
do		～によって、～の手で（経由・手段を指示する語、英語のbyに相当）
Đông Hà		ドンハー（市）
Đồng Hới		ドンホイ（市）
Đồng Nai		ドンナイ（省）
Đồng Tháp		ドンタップ（省）
Đồng Xoài		ドンソアイ（市）
dựa theo…		～に依拠する
dưới		【下】下（巻）
giá		【価】価格、値段
Gia Lai		ザライ（省）
Gia Nghĩa		ザーギア（市）
giám đốc		【監督】センター長、社長
giáo sư	GS.	【教授】教授
giới thiệu	g.th.	【介紹】紹介
giữ bản quyền		版権を有する
gợi ý phân tích		分析意見を求める
hạ		下（巻）
Hà Giang		ハザン（省）
Hạ Long		ハロン（市）
Hà Nam		ハナム（省）

1.2. ベトナム語用語集

Hà Nội	H.	ハノイ（市）
Hà Tĩnh		ハティン（省）
hai		2（数字）
Hải Dương		ハイズオン（省）
Hải Phòng		ハイフォン（市）
Hậu Giang		ハウザン（省）
hay		または（英語のor）
hiệu đính		【校訂】校訂
hiệu khảo		【校考】校考
Hồ Chí Minh		ホーチミン（人名）
Hòa Bình		ホアビン（省）
hoặc		または（英語のor）
Hội An		ホイアン（市）
hồi ký (hồi kí)		【回記】回想録
hội nghị		【会議】会議
hội thảo		【会討】学会
Huế		フエ（市）
Hưng Yên		フンイエン（省）
huyện		【県】県（省の下の行政単位）
in		【印】印刷する
in 4.000 cuốn khổ 13 x 19.		印刷部数4,000冊サイズ13×19cm

1.2. ベトナム語用語集

in lần thứ mười hai, có sửa chữa	第12刷、修正版
in lần thứ…	第～回目の印刷（＝第～刷）
in xong và nộp lưu chiểu tháng 4-1999	1999年4月印刷・納本
Khánh Hòa	カインホア（省）
khảo chứng	【考証】考証する
khảo cứu	【考究】考える、研究する
kho	書庫
Kiên Giang	キエンザン（省）
kính biếu	謹呈する
kính dâng cuốn sách lên…	本書を～に捧げる
kính tặng	謹贈する
Kon Tum	コントゥム（省）
KTS	建築士（資格名）
ký hiệu	ラベル
Ký hiệu của Thư viện khoa học T.Ư. A.607	中央（Trung Ương）図書館＝現在の国家図書館の請求記号A.607
kỷ niệm	【紀念】記念する
kỹ thuật vi tính	コンピューター技術
kỷ yếu	【紀要】紀要、要録
kỷ yếu tọa đàm	シンポジウム紀要
Lai Châu	ライチャウ（省）
Lâm Đồng	ラムドン（省）

1.2. ベトナム語用語集

lần thứ +序数	～回
Lạng Sơn	ランソン（省）
Lào Cai	ラオカイ（省）
Loại CSDL	データベース種別
loại tài liệu	資料種別
lời dẫn	案内のことば（はじめに）
lời giới thiệu	紹介のことば
lời nhà xuất bản	出版社のことば
lời nói đầu	はじめのことば（はじめに）
Long An	ロンアン（省）
Long Xuyên	ロンスエン（市）
luận án	【論案】論文（博士論文）
luận án tiến sĩ	博士論文
luận văn	【論文】論文（一般的論文または修士論文）
luận văn thạc sĩ	修士論文
minh họa	挿図
mô tả vật lý	物理形態
mới	新しい
một trăm	100（数字/序数）
một（21, 31, 41,…,91の一の位「1」はmốt）	1（数字）
mục lục	【目録】目録、目次、索引

1.2. ベトナム語用語集

mười （20, 30, 40,…,90の「十」はmươi）		10（数字/序数）
mười hai		12（数字/序数）
mười một		11（数字/序数）
Mỹ Tho		ミトー（市）
năm		年
năm（15, 25, 35,…,95の一の位「5」は lăm）		5（数字/序数）
Nam Định		ナムディン（省）
năm mươi		50（数字/序数）
năm xuất bản		出版年
nâng cao		高める
Ng.		Nguyễn（姓）の略
ngày		日（年月日の日）
Nghệ An		ゲアン（省）
nghiên cứu		【研究】研究
nhà in		印刷所
nhà máy in		印刷工場
nhà sách		書店
Nha Trang		ニャチャン（市）
nhà xuất bản	N.X.B.	出版社
nhân dân		【人民】人民、国民
nhân danh		【人名】人名

1.2. ベトナム語用語集

nhan đề	【顔題】タイトル
nhất	1（序数）
Nhật Bản, Nhật	【日本】日本
nhì	2（序数）* 稀
nhiều tác giả	多くの著者（多くの著者によって出版される場合＝短編小説集、回顧録などにつかう）
nhóm	集団、グループ
Ninh Bình	ニンビン（省）
Ninh Thuận	ニントゥアン（省）
nơi xuất bản	出版地
phàm lệ	【凡例】凡例
phân công biên soạn	編纂分担
phân loại	【分類】分類
phân loại tài liệu	資料の分類
Phan Rang – Tháp Chàm	ファンラン-タップチャム（市）
Phan Thiết	ファンティエット（市）
phần thứ hai	第2部
phần thứ nhất	第1部
phân tích	【分析】分析
phát hành	【発行】発行する
phê bình	【批評】批評する、批判する
phiên âm	【翻音】音訳する、ローマ字に転写する

1.2. ベトナム語用語集

phiên dịch		【翻訳】翻訳する、通訳する
phó		【副】長に次ぐ、副位の
phó giáo sư	PGS.	【副・教授】准（助）教授
phụ lục		【附録】付録、（書物の）巻末附録
Phú Thọ		フート（省）
Phú Yên		フーイエン（省）
Pleiku		プレイク（市）
Quảng Bình		クアンビン（省）
Quảng Nam		クアンナム（省）
Quảng Ngãi		クアンガイ（省）
Quảng Ninh		クアンニン（省）
Quảng Trị		クアンチ（省）
Quy Nhơn		クイニョン（市）
quyển	q.	【巻】〔単位詞〕（本の分冊を示す単位、本などの冊数）
Rạch Giá		ラックザー（市）
sách		【冊】本、書籍、書物／【索】一覧表、索引
sách đã in		印刷済み書籍
sách đã xuất bản		刊行済み書籍
sách dẫn		索引
sách đang in		印刷中の書籍
sách đơn		（資料種別）図書（単冊）

1.2. ベトナム語用語集

sách không bán		非売書
sách sẽ in		刊行予定の書籍
sách tập		（資料種別）図書（多巻もの）
sách tham khảo		参考書
Sài Gòn, Saigon		サイゴン（市）*旧名
sắp xuất bản		近刊
sáu		6（数字/序数）
số in		印刷番号
số liệu		【数料】数字、数、データ
sơ thảo		【初草】初稿
số xuất bản	số XB	出版番号
số…		～号
Sóc Trăng		ソクチャン（省）
Sơn La		ソンラ（省）
Sơn Tây		ソンタイ（市）
sửa bản in		版校正
sửa chữa		改める
sửa đổi		改正する
sưu tầm		【捜尋】（資料などを）探して集める
sưu tập		【捜集】（資料などを）収集する、収集
tác gia		【作家】著述家、作家

1.2. ベトナム語用語集

tác giả	【作者】(特定の著述の)著者、作者
tác giả bổ sung	補充著者、作者(＝責任の度合いがtác giảより低い場合に用いる)
tác giả giữ bản quyền	著者が版権を保持する
tác phẩm chính	主な作品
tái bản	【再版】再版、重版
tái bản lần thứ…	第～回目の再版(＝第～＋1版)
tài liệu	【材料】資料、文献、参考文献
tài liệu điện tử	電子資料
tài liệu giấy	紙資料
tài liệu tham khảo	参考文献
tại…	～において
tám	8(数字/序数)
Tam Kỳ	タムキー(市)
Tân An	タンアン(市)
tăng bổ	【増補】増補する
tập	【集】編集した本、書物の一冊／(二巻以上からなる著作、刊行物の)一冊、一巻、一集
tập ảnh	【集影】写真集
tạp chí	雑誌
tập thơ	詩集
tập truyện ngắn	短編集
Tây Ninh	タイニン(省)

1.2. ベトナム語用語集

thạc sĩ	Th.S.	【碩士】修士
Thái Bình		タイビン（省）
Thái Nguyên		タイグエン（省）
tham khảo		【参考】参考
tháng		月（年月日の月）
Thanh Hóa		タインホア（省）
thành phố	T.P.	（行政区分上の）市
thi ca		【詩歌】詩歌、韻文（の総称）
thị xã		【市社】（行政区分上の）市
thơ		詩
thơ ca		詩歌、韻文（の総称）
thông dịch		【通訳】通訳者、通訳
thống kê		【統計】統計
thông tin		情報
thông tin xuất bản (thông tin xb)		出版に関する情報
Thủ Dầu Một		トゥザウモット（市）
thư mục		【書目】書誌、書目、図書目録、文献目録
thư mục tham khảo		参考文献目録
thư quán		【書館】出版社、書店
thư viện		【書院】図書館
Thừa Thiên Huế		トゥアティエン・フエ（省）

1.2. ベトナム語用語集

thượng		【上】上（巻）
Tiền Giang		ティエンザン（省）
tiến sĩ	TS.	【進士】博士
tiếng Anh		英語
tiếng Việt		ベトナム語
tiểu luận		【小論】小論文、論説文、エッセイ
tiểu thuyết		【小説】小説
tìm không dấu		声調なし検索
tìm kiếm		検索
tìm kiếm nâng cao		詳細検索
toàn tập		【全集】全集
toàn văn		【全文】フルテキスト
tóm tắt		要約
tổng quan		【総観】総覧
TP Hồ Chí Minh, Thành phố Hồ Chí Minh	TP.HCM	ホーチミン（市）
tra cứu		【査究】検索する、調べる
Trà Vinh		チャヴィン（省）
trang	tr.	（書籍・雑誌などの）ページ
tranh		絵、絵画
tranh ảnh		絵と写真、イラストレーション
trên		上（巻）

1.2. ベトナム語用語集

trình bày	レイアウト、デザイン
trình bày bìa và thiết kế in	表紙レイアウトと印刷デザイン
trụ sở chính	機関の主な所在地
trung	【中】中（巻）
trung tâm	【中心】（機関としての）センター
tư	4（序数）
từ khóa	キーワード
tủ sách	書棚・叢書
từ thời... đến thời...	～時代から～時代まで
tựa	序、序文
Tuy Hòa	トゥイホア（市）
tuyển chọn	選ぶ、選別する
tuyển lựa	選ぶ、選択する
Tuyên Quang	トゥエンクアン（省）
tuyển tập	【選集】（文学作品や論文の）選集
ủy ban	【委班】委員会
Ủy ban khoa học xã hội Việt Nam	ベトナム社会科学委員会
ủy ban nhân dân	人民委員会
và	～と～（語、区、文節をつなぐ接続詞、英語のand）
...và nh.ng. khác	～とその他多数の人々＝[et al.]
văn	【文】文章

1.2. ベトナム語用語集

văn học		【文学】文学
vẽ bìa		表紙デザイン
Vị Thanh		ヴィタイン（市）
vị trí tài liệu		資料のロケーション
Viện Hàn lâm Khoa học xã hội Việt Nam		ベトナム社会科学アカデミー
Viện khoa học xã hội Việt Nam		ベトナム社会科学院*ベトナム社会科学アカデミーの旧名
Viện khoa học xã hội vùng Nam Bộ		南部社会科科学院
Viện Nghiên cứu Hán Nôm		ハンノム研究院
Viện Sử học		史学院
viết lời tựa		～による序文
Việt Nam		【越南】ベトナム
Việt Trì		ヴィエットチ（市）
Vinh		ヴィン（市）
Vĩnh Long		ヴィンロン（省）
Vĩnh Phúc		ヴィンフック（省）
Vĩnh Yên		ヴィンイエン（市）
với		～と、～によって
với sự cộng tác		～と共同して
xã		【社】サー（社）＝大村、地方行政単位
xuất bản	xb.	【出版】
xuất bản lần thứ ba		第3版

1.2. ベトナム語用語集

xuất bản lần thứ…	第～回目の出版（＝第～版）
Yên Bái	イエンバイ（省）

2. タイ語編

宇戸優美子

2.1.タイ語編について

この用語集には、タイ語資料現物上に記載されている語から、書誌データ作成の参考になると考えられる数や時間に関する語や接続詞、固有名詞を収録した。

タイ語は本来一つの音節がそれぞれ意味を持つ単音節言語であるが、借用語の影響による多音節語も多い。文法上は孤立語的な特性を有するが独立性の弱い助詞も用いられる。文字は南インド系のタイ文字が使用される［松山 2000: II-III］。音節は子音字が読みの中心で、その上下左右に母音、声調、他の符号などが付く［宇戸清治 2018: 427-428］。タイ文字の子音字は 42 種類あり、一見するとやや難解と思われがちである。タイ文字資料の NACSIS-CAT 登録にあたっては、原綴の分かち書きをヨミフィールドに記録する必要がある。ベトナム語と異なり、タイ語に精通していない者が書誌データを記述することはやや困難だが、この用語集を助けに書誌データの同定をすることは不可能ではない。タイ文字を学びたい方は［宇戸清治 1992］を参照いただきたい。

日本語訳には主として［冨田 1997］［松山 2000］を参考にした。オンラインのタイ英辞書をはじめとする各種のタイ語辞書については、［浅見 2021］に有益な情報が掲載されている。

なお、チャックリー王朝歴代国王の正式名称や省庁の主要局名、陸海空軍および警察の階級、タイ国 77 県名一覧については、［宇戸清治 2018］に付録としてまとめられているため、そちらを参照されたい。

タイ側の書誌については、タマサート大学図書館、チュラーロンコーン大学学術資源室の OPAC が使いやすい。タマサート大学図書館については［小林 2017］を、チュラーロンコーン大学学術資源室については［宇戸優美子 2019］を参照いただきたい。

＜参考文献＞

浅見靖仁. 2021. 「辞典案内 2021 タイ語」『教養学部報』626. 2021 年 10 月 18 日アクセス.
https://www.c.u-tokyo.ac.jp/info/about/booklet-gazette/bulletin/626/open/626-9-9.html.
宇戸清治. 1992. 『やさしいタイ語：文字の読み書き』大学書林.
———編. 2018. 『パスポート初級タイ語辞典』白水社.
宇戸優美子. 2019. 「チュラーロンコーン大学学術資源室」U-PARL 編『世界の図書館から：アジア研究のための図書館・公文書館ガイド』94-96. 勉誠出版.

小林磨理恵. 2017. 「タイにおける学位論文の電子公開：タマサート大学の事例を中心に」『海外研究員レポート』2017-03: 1-5.
http://hdl.handle.net/2344/00049828.
冨田竹二郎編. 1997.『タイ日大辞典』めこん.
松山納. 2000. 『タイ日・日タイ簡約タイ語辞典：合本』（第 4 版）大学書林.

バンコクの街並み（2017 年）

2.2. タイ語用語集

タイ語	タイ語ヨミ（翻字）	日本語
๐/ศูนย์	0/sūn	0（数字/序数）
๑/หนึ่ง	1/nưng	1（数字/序数）
๒/สอง	2/sǭng	2（数字/序数）
๓/สาม	3/sām	3（数字/序数）
๔/สี่	4/sī	4（数字/序数）
๕/ห้า	5/hā	5（数字/序数）
๖/หก	6/hok	6（数字/序数）
๗/เจ็ด	7/čhēt	7（数字/序数）
๘/แปด	8/pæ̀t	8（数字/序数）
๙/เก้า	9/kāo	9（数字/序数）
๑๐/สิบ	10/sip	10（数字/序数）
๑๑/สิบเอ็ด	11/sip ʻet	11（数字/序数）
๑๒/สิบสอง	12/sip sǭng	12（数字/序数）
๒๐/ยี่สิบ	20/yī sip	20（数字/序数）
๒๑/ยี่สิบเอ็ด	21/yī sipʻet	21（数字/序数）
๕๐/ห้าสิบ	50/hā sip	50（数字/序数）
๑๐๐/ร้อย/หนึ่งร้อย	100/rǭi/nưng rǭi	100（数字/序数）
มกราคม/ม.ค.	Makarākhom (Mokkarākhom)/Mǭ. Khǭ	1月
กุมภาพันธ์/ก.พ.	Kumphāphan/Kǭ. Phǭ.	2月
มีนาคม/ม.ค.	Mīnākhom/Mǭ. Khǭ.	3月

2.2. タイ語用語集

เมษายน/ม.ย.	Mēsāyon/Mō̜. Yō̜.	4月
พฤษภาคม/พ.ค.	Phrưtsaphākhom/Phō̜. Khō̜.	5月
มิถุนายน/ม.ย.	Mithunāyon/Mō̜. Yō̜.	6月
กรกฎาคม/ก.ค.	Karakadākhom/Kō̜. Khō̜.	7月
สิงหาคม/ส.ค.	Singhākhom/Sō̜. Khō̜.	8月
กันยายน/ก.ย.	Kanyāyon/Kō̜. Yō̜.	9月
ตุลาคม/ต.ค.	Tulākhom/Tō̜. Khō̜.	10月
พฤศจิกายน/พ.ย.	Phrưtsačhikāyon/Phō̜. Yō̜.	11月
ธันวาคม/ธ.ค.	Thanwākhom/Thō̜. Khō̜.	12月
กรุงเทพฯ	Krung Thēp…	バンコク都
กรุงเทพ มหานคร	Krung Thēp Mahā Nakhō̜n	バンコク都
กล่าว	klāo	語る、告げる
กับ	kap	with、and、～と、～と共に
เก็บหนังสือ	kēp nangsư̆	納本する、本を保存する
แก้ไข	kæ̂khai	改訂する、改正する
แก้คำผิด	kæ̂ kham phit	正誤表
ของ	khō̜ng	～の（所属、所有を表す）、物、物品
ขอบคุณ	khō̜pkhun	感謝する、ありがとう
ข้อมูล	khō̜mūn	情報、データ
ข้อมูลทางบรรณานุกรมของหอสมุดแห่งชาติ	khō̜mūn thāng bannānukrom khō̜ng hō̜samut hæ̀ng chāt	タイ国立図書館による書誌情報

2.2. タイ語用語集

เขียน	khīan	著、書く
ค.ศ. (คริสต์ศักราช)	Khǭ. Sǭ. (Khritsakkarāt)	西暦
คำ	kham	語、語句、言葉、辞、言
คำกล่าวขอบคุณ	kham klāo khǭpkhun	謝辞、感謝の言葉
คำนำ	kham nam	序文、前書き、緒言
คำนำนายกสมาคม	khamnam nāyok samākhom	会長による前書き、序文
คำนำในการพิมพ์ครั้งที่ (+数字)	khamnam nai kānphim khrang thī (+数字)	第～版序文
คำนำผู้เขียน	kham nam phū khīan	著者前書き、著者による序文
คำนำผู้แต่ง	khamnam phū tǣng	著者（編者）前書き、序文
คำนำผู้แต่งฉบับปรับปรุง	khamnam phū tǣng chabap prapprung	改訂版著者（編者）前書き、序文
คำนำผู้แปลและแต่งเพิ่มเติม	khamnam phū plæ̆ læ tǣng phœ̄mtœ̄m	訳者兼増補者による前書き、序文
คำนำพิมพ์ครั้งที่ (+数字)	khamnam phim khrang thī (+数字)	第～版序文
คำนิยม	kham niyom	賞賛の辞、推薦文
คำปรารภ	kham prārop	刊行の辞
จังหวัด/จ.	čhangwat/Čǭ.	県
จัด	čhat	処理する、処置する、手配する
จัดจำหน่าย	čhat čhamnāi	販売する、発行する
จัดพิมพ์	čhat phim	印刷する、出版する
จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย	Čhulālongkǭn mahāwitthayālai	チュラーロンコーン大学
เจ้าฟ้า	čhaofā	王子（国王と王族の子）

2.2. タイ語用語集

เจ้าฟ้าหญิง	čhaofā ying	王女（国王と王族の子）
ฉบับ	chabap	号、版（同種の本の中の～版）、 部（書籍、雑誌、新聞を数える類別詞）
ฉบับแก้ไข	chabap kǣkhai	改訂版
ฉบับพิมพ์ครั้งที่ (+数字)	chabap phim khrang thī (+数字)	第～版
ฉบับพิมพ์เพิ่ม	chabap phim phœ̄m	増補版
ฉบับปรับปรุง	chabap prapprung	改訂版
ชีวประวัติ	chīwa prawat	伝記
เชิงอรรถ	chœ̄ngʿat	脚注
เชียงใหม่	Chīang Mai	チェンマイ県
ดรรชนีนุกรม	datchanīnukrom	索引
ดัชนีค้นคำ/ดัชนี	datchanī khonkham/datchanī	索引
ด็อกเตอร์/ดร.	dọktœ̄/Dọ̄ Rọ̄.	博士、医師
เดือนที่ (+数字)	dưan thī (+数字)	～月
โดย	dōi	by、～により、～著
แต่ง	tǣng	著述する、著す、書く、作る
ทาง	thāng	方法、手段
ที่	thī	【名詞】場所、土地 【関係代名詞】～するところの 【序数詞】第～、～番目、 【前置詞】～で、～のところで、～において
ที่ (+数字)	thī (+数字)	第～、～番目
ไทย	Thai	タイ

2.2. タイ語用語集

นนทบุรี	Nonthaburī	ノンタブリー県
นาง	nāng	Mrs.
นางสาว/น.ส.	nāngsāo/Nō. Sō.	Miss.
นาย	nāi	Mr.
นายก	nāyok	会長、委員長、議長、社長、総裁
นายแพทย์/น.พ.	nāi phǣt/Nō. Phō.	医師
นิตยาสาร	nittayāsān	定期刊行物、雑誌
บทความ	botkhwām	論説、論文
บรรณาธิการ	bannāthikān	編集、編集者、編集部
บรรณานุกรม	bannānukrom	文献目録、書籍解題
บรรยาย	banyāi	叙述する、記述する、説明する、講義する
บริษัทจำกัด	bǭrisat čhamkat	有限会社
บริษัทพิมพ์	bǭrisat phim	印刷会社
บันทึกเสริม	banthưk sc̄em	追記、加筆
บาท	bāt	バーツ
เบอร์	bc̄e	数、数字
เบอร์ที่พิมพ์	bc̄e thī phim	印刷番号、出版番号
ปก	pok	表紙、カバー
ปกแข็ง	pok khæng	ハードカバー
ปกอ่อน	pok ʻǭn	ペーパーバック、ソフトカバー

2.2. タイ語用語集

ประเทศไทย	prathēt Thai	タイ国
ประวัติผู้เขียน	prawat phū khīan	著者経歴、著者略歴
ปรับปรุง	prapprung	改訂する、改善する
ปรับปรุงใหม่	prapprung mai	新たに改訂する
ปัจฉิมลิขิต/ป.ล.	patchimlikhit/Pǭ. Lǭ.	追伸、後書き
ปีที่ (+数字)	pī thī (+数字)	～年
ปีที่พิมพ์	pī thī phim	出版年、刊行年
เป็น	pen	～は～である、～として、 ～の役割で、～になる
แปล	plæ̆	訳、翻訳する
ผลงาน	phonngān	業績、成果
ผลิต	phalit	生産する、製造する
ผู้	phū	人、者
ผู้เขียน	phū khīan	著者、作者
ผู้ช่วย	phū chūai	助手、副手、副官
ผู้ช่วย บรรณาธิการ	phū chūai bannāthikān	編集助手
ผู้ช่วยศาสตราจารย์/ผศ.	phū chūai sāttrāčhān/Phǭ Sǭ.	助教授
ผู้แต่ง	phū tæ̆ng	著者、作者、編集者
ผู้แปล	phū plæ̆	訳者、翻訳者
พ.ศ. (พุทธศักราช)	Phǭ. Sǭ. (Phutthasakkarāt)	仏暦（西暦+543年）
พระองค์เจ้า/พ.จ.	phraʿong čhao/Phǭ. Čǭ.	王子・王女（国王と平民出身者の子）

2.2. タイ語用語集

พิมพ์	phim	印刷する、刷る
พิมพ์△(ที่○)	phim△(thi○)	(○で)△を印刷する
พิมพ์แก้ไขครั้งที่ (+数字)	phim kǣkhai khrang thī(+数字)	第～版改訂版
พิมพ์ (ครั้ง) ที่ (+数字)	phim (khrang) thī (+数字)	第～版
พิมพ์ครั้งแรก	phim khrang rǣk	初版
พิมพ์รวมเล่มครั้งแรก	phim rūam lēm khrang rǣk	(単行本)初版
พิมพ์เสร็จ	phim sēt	印刷し終わる
พิมพ์ออก	phim ʻǭk	出版する、印刷する
เพิ่ม	phœ̄m	増やす、つけ足す、添える
เพิ่มเติม	phœ̄mtœ̄m	増補、増やして十分にする
ภาษาญี่ปุ่น	phāsā Yīpun	日本語
ภาษาไทย	phāsā Thai	タイ語
ภาษาอังกฤษ	phāsā ʻAngkrit	英語
มหาวิทยาลัย	mahāwitthayālai	大学
มหาวิทยาลัย เกษตรศาษตร์	mahāwitthayālai Kasētsāt	カセーサート大学
มหาวิทยาลัย เชียงใหม่	mahāwitthayālai Chīang Mai	チェンマイ大学
มหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์	mahāwitthayālai Thammasāt	タムマサート大学(タマサート大学)
มหาวิทยาลัย มหิดล	mahāwitthayālai Mahidon	マヒドン大学
มหาวิทยาลัย ศรีนครินทรวิโรฒ	mahāwitthayālai Sīnakharintharawirōt	シーナカリンウィロート大学
มหาวิทยาลัย ศิลปากร	mahāwitthayālai Sinlapākǭn	シンラパーコーン大学

2.2. タイ語用語集

เมืองไทย	mư̌ang Thai	タイ国
รวม	rūam	集める、収集する、合わせる
รวบรวม	rūaprūam	結集する、編纂する
รวมวิทยานิพนธ์	rūam witthayāniphon	論文集
รอง	rǭng	次～、副～、準～
รองศาสตราจารย์/รศ.	rǭng sāttrāčhān/Rǭ Sǭ.	准教授
รัชกาล/ร.	ratchakān/Rǭ.	第～世、王の治世
ราคา	rākhā	値段、価格
ราชบัณฑิตยสถาน	rātchabandittayasathān	タイ王立学士院
รายการ	rāikān	リスト、目録
รายการ อ้างอิง	rāikān ʻāng ʻing	参考文献リスト
เรียบเรียง	rīaprīang	編集する、編纂する
เรื่อง	rư̌ang	事、話、物語、読み物
แรก	ræ̀k	1（序数）/最初の、初め
โรงพิมพ์/ร.พ.	rongphim/Rǭ. Phǭ.	印刷所
โรงพิมพ์รับพิมพ์	rōngphim rap phim	印刷所
ลาว	Lāo	ラオス
ลำดับ ที่ (+数字)	lamdap thī (+数字)	no. ～番
เล่ม	lem	巻、冊（書籍を数える類別詞）
เล่มเดียว	lem dīeo	一冊（のみ）、一巻本

2.2. タイ語用語集

เลข	lēk	数、数字
และ	læ	and、～と
วารสาร	wārasān	定期刊行物、雑誌
วิทยานิพนธ์	witthayāniphon	学位論文、学術論文
ศาสตราจารย์/ศ.	sāttrāčhān/Sō.	教授
ศาสตราจารย์พิเศษ	sāttrāčhān phisēt	特任教授
สงวนลิขสิทธิ์	sangūan likkhasit	All rights reserved. 不許複製、版権所有
สมาคม	samākhom	団体、協会、組合、結社
สารบัญ	sāraban	目次、目録
สำนักพิมพ์/ส.พ.	samnakphim/Sǭ. Phǭ.	出版社、印刷所
～เสร็จ(แล้ว)	～sēt(lǣo)	～し終わる、完了する
หนังสือ	nangsŭ	本、書籍、書物、書簡、文書
หนังสือ รวมผลงาน	nangsŭ rūam phonngān	作品集、論集、業績集、全集
หนังสือ รวบรวม	nangsŭ rūaprūam	選集、作品集
หนังสือพิมพ์	nangsŭphim	新聞
หม่อมเจ้า/ม.จ.	mǭmčhao/Mǭ. Čǭ.	国王の孫(男性)
หม่อมเจ้าหญิง	mǭmčhao ying	国王の孫(女性)
หม่อมราชวงศ์/ม.ร.ว.	mǭmrātchawong/Mǭ.Rǭ. Wǭ.	前項の子に冠して用いる尊称
หม่อมหลวง/ม.ล.	mǭmlūang/Mǭ. Lǭ.	前項の子に冠して用いる尊称
หมายเลข	māi lǣk	数、数字

2.2. タイ語用語集

หมายเหตุ	māihēt	注、注釈
หมายเหตุ ปลายหน้า	māihēt plāi nā	脚注
หมายเหตุ ลาก สำนักพิมพ์	māihēt lāk samnakphim	出版社注
หรือ	rŭ	or、あるいは、または
หอสมุดแห่งชาติ	hǭsamut hæ̀ng chāt	タイ国立図書館
อนุโมทนา	ʻanumōthanā	祝福の辞、感謝
ออกหนังสือ	ʻǭk nangsŭ	出版する、本を発行する
อ้างอิง	ʻāng ʻing	～に依る、引用する、 参照する、参考にする
อำเภอ/อ.	ʻamphœ̄/ʻǬ.	郡、市
เอกสาร	ʻēkkasān	書類、資料
เอกสาร วิชาการ	ʻēkkasān wichākān	学術文書、研究資料
เอกสาร อ้างอิง	ʻēkkasān ʻāng ʻing	参考資料
ฯลฯ	la	etc. など、その他
ฯ	…	*省略記号
ๆ	なし	*繰り返し(前の単語を繰り返し読む)

＜編者一覧＞

澁谷由紀（しぶや・ゆき）
東京大学附属図書館 アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門（U-PARL）特任研究員

宇戸優美子（うど・ゆみこ）
東京大学附属図書館 アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門（U-PARL）特任専門職員

佐藤章太（さとう・しょうた）
東京大学大学院総合文化研究科 言語情報科学専攻 博士課程

ライブラリアンのためのベトナム語・タイ語用語集

澁谷由紀・宇戸優美子・佐藤章太

2021 年 11 月 1 日発行

東京大学附属図書館アジア研究図書館上廣倫理財団寄付研究部門（U-PARL）
〒113-0033　東京都文京区本郷 7-3-1